

The Convention was
previously published as
Poland No. 1 (1979),
Cmd. 7492.

POLAND



Treaty Series No. 104 (1979)

Convention

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Polish People's Republic
on Co-operation in the Field of
Culture, Education and Science

London, 7 November 1978

[Instruments of ratification were exchanged on 10 August 1979 and the Convention entered into force on that date]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
December 1979*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

50p net

Cmd. 7740

**CONVENTION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON
CO-OPERATION IN THE FIELD OF CULTURE, EDUCATION
AND SCIENCE**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic;

Desiring to strengthen the friendly relations between their two countries;

Being resolved to take account of and to apply the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe signed at Helsinki on 1 August 1975;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Each Contracting Party shall encourage and facilitate educational, scientific and cultural co-operation between the two countries through such means as the following:

- (a) direct co-operation, contacts and joint research projects between the educational, scientific and cultural institutions and organisations in the two countries;
- (b) visits and exchanges of university professors, lecturers and other specialists for the purpose of scientific co-operation, research, and participation in meetings, seminars and conferences;
- (c) the provision of scholarships and short-term awards to post-graduates from the other country for studies and specialisation in science, education and culture;
- (d) visits and exchanges of students in furtherance of their academic activities;
- (e) exchanges between the libraries of the two countries of books and publications of a scientific, educational, technical and literary nature.

ARTICLE 2

Each Contracting Party shall, within the limits of the laws and regulations in force in its territory, facilitate access to libraries, museums and archives by specialists from the other country.

ARTICLE 3

Each Contracting Party shall encourage and facilitate, in accordance with its competence, the study and instruction in its country of the language and literature of the other country.

KONWENCJA
MIĘDZY RZĄDEM ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA
WIELKIEJ BRYTANII I PÓŁNOCNEJ IRLANDII A RZĄDEM
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O WSPÓLPRACY
W DZIEDZINIE KULTURY, OŚWIATY I NAUKI

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii oraz Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

dążąc do umocnienia przyjaznych stosunków między obu krajami oraz będąc zdecydowane uwzględnić i realizować postanowienia Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, podpisanego w Helsinkach dnia 1 sierpnia 1975 roku,

uzgodniły co następuje:

ARTYKUŁ 1

Każda z Umawiających się Stron będzie popierać i ułatwiać współpracę w dziedzinie oświaty, nauki i kultury między obydwojma krajami w szczególności przez:

- (a) bezpośrednią współpracę, kontakty oraz wspólne przedsięwzięcia badawcze między instytucjami i organizacjami oświatowymi, naukowymi i kulturalnymi obu krajów;
- (b) wizyty i wymianę profesorów wyższych uczelni, wykładowców oraz innych specjalistów w celu współpracy naukowej, prowadzenie badań i udziału w spotkaniach, wykładach i konferencjach;
- (c) udzielanie stypendiów i krótkoterminowych staży absolwentom wyższych uczelni drugiego kraju dla studiów i specjalizacji w dziedzinie nauki, oświaty i kultury;
- (d) wizyty i wymianę studentów w celu pogłębiania studiów;
- (e) wymianę książek i publikacji o charakterze naukowym, oświatowym, technicznym i literackim między bibliotekami obu krajów.

ARTYKUŁ 2

Każda z Umawiających się Stron ułatwiać będzie, stosownie do ustaw i innych przepisów obowiązujących na jej terytorium, dostęp do bibliotek, muzeów i archiwów specjalistom drugiego kraju.

ARTYKUŁ 3

Każda z Umawiających się Stron, zgodnie ze swymi kompetencjami będzie popierać i ułatwiać w swym kraju studia i nauczanie języka i literatury drugiego kraju.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage, with a view to improving each country's knowledge of the other, the exchange of text-books and reference books and direct co-operation between publishers, cultural and educational specialists and institutions.

ARTICLE 5

Each Contracting Party shall encourage a wider knowledge of the culture of the other country by such means as:

- (a) visits of specialists and representatives of cultural organisations in such fields as literature, music, art, theatre and film with a view to studies and collection of materials as well as participation in conferences, festivals and international competitions;
- (b) visits of artists, ensembles, orchestras and theatre companies, performances of music of the other country and the organisation of exhibitions;
- (c) the translation and publication of scientific, literary and artistic works.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage direct contacts and co-operation between the film institutions of the two countries and the further extension of film exchanges on a commercial and non-commercial basis and in particular shall facilitate exchanges of films of an artistic, documentary or scientific nature.

ARTICLE 7

Each Contracting Party shall within the limits of the laws and regulations in force in its territory facilitate the work in its territory of cultural institutions of the other Party and in particular the activities of the British Council in Warsaw and the Polish Cultural Institute in London.

ARTICLE 8

Each Contracting Party shall, in order to achieve better understanding of the other country, encourage direct co-operation between the radio and television services and the press organisations of the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and co-operation between youth organisations of the two countries and also the extension of sporting contacts and the development of tourism.

ARTYKUŁ 4

Umawiające się Strony będą popierać, w celu wzajemnego rozszerzania wiedzy o drugim kraju, wymianę podręczników i wydawnictw typu encyklopedycznego, a także bezpośrednią współpracę między specjalistami i instytucjami w dziedzinie kultury i oświaty, oraz między wydawnictwami.

ARTYKUŁ 5

Każda z Umawiających się Stron będzie popierać szersze poznanie kultury drugiego kraju w szczególności przez:

- (a) wizyty specjalistów i przedstawicieli organizacji z dziedziny literatury, muzyki, sztuki, teatru i filmu w celu studiów i zbierania materiałów, a także uczestnictwa w konferencjach, festiwalach i międzynarodowych konkursach;
- (b) wizyty artystów, zespołów, orkiestr i teatrów, prezentację muzyki drugiego kraju oraz organizację wystaw;
- (c) tłumaczenie i publikację prac naukowych, literackich i artystycznych.

ARTYKUŁ 6

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednie kontakty i współpracę między instytucjami filmowymi obu krajów, oraz dalsze rozszerzanie wymiany filmów na zasadach komercyjnych i niekomercyjnych, a w szczególności ułatwiać będą wymianę filmów o charakterze artystycznym, dokumentalnym lub naukowym.

ARTYKUŁ 7

Każda z Umawiających się Stron będzie, w granicach ustaw i innych przepisów obowiązujących na jej terytorium, ułatwiać w swoim kraju działalność instytucji kulturalnych drugiej Strony, w szczególności działalność Instytutu Brytyjskiego w Warszawie oraz Instytutu Kultury Polskiej w Londynie.

ARTYKUŁ 8

Umawiające się Strony, w dążeniu do lepszego zrozumienia drugiego kraju, popierać będą bezpośrednią współpracę między organizacjami radiowymi, telewizyjnymi i prasowymi obu krajów.

ARTYKUŁ 9

Umawiające się Strony będą popierać kontakty między młodzieżą i współpracę między organizacjami młodzieżowymi obu krajów, a także rozszerzanie kontaktów sportowych oraz rozwój turystyki.

ARTICLE 10

Each Contracting Party shall, within the limits of the laws and regulations in force in its territory, give every facility for the importation into its territory of material necessary for the purpose of this Convention.

ARTICLE 11

In order to apply this Convention and to review its progress a Mixed Commission shall be set up with members nominated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic. The Mixed Commission shall meet at periodic intervals, normally of not more than three years, alternately in Poland and the United Kingdom.

ARTICLE 12

In relation to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the territory to which this Convention shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

ARTICLE 13

Scientific co-operation under this Convention shall be without prejudice to the provisions of the Agreements concluded between the Government of the United Kingdom and the Government of the Polish People's Republic on Co-operation in the field of Applied Science and Technology signed at Warsaw on 10 October 1967 and on the Development of Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation signed at London on 20 March 1973.

ARTICLE 14

This Convention shall be ratified and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification⁽¹⁾, which shall take place at Warsaw.

ARTICLE 15

This Convention shall remain in force for a period of five years. Thereafter, unless either Contracting Party has given written notice of termination not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

⁽¹⁾ The Convention entered into force on 10 August 1979.

ARTYKUŁ 10

Każda z Umawiających się Stron, w granicach ustaw i innych przepisów obowiązujących na jej terytorium, udzielać będzie niezbędnych ułatwień w przywozie na jej terytorium przedmiotów związanych z realizacją niniejszej Konwencji.

ARTYKUŁ 11

Dla realizacji niniejszej Konwencji i oceny wykonania jej postanowień utworzona zostanie Komisja Mieszana, której członkowie będą mianowani przez Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej. Komisja Mieszana będzie spotykać się nie rzadziej niż co trzy lata, na przemian w Polsce i w Zjednoczonym Królestwie.

ARTYKUŁ 12

W odniesieniu do Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, niniejsza Konwencja stosować się będzie do terytorium Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii.

ARTYKUŁ 13

Współpraca naukowa przewidziana w niniejszej Konwencji nie będzie naruszać postanowień Umowy o współpracy w dziedzinie nauk stosowanych i techniki, podpisanej w Warszawie dnia 10 października 1967 roku, oraz Umowy Wieloletniej o rozwoju współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej, podpisanej w Londynie dnia 20 marca 1973 roku, zawartych między Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

ARTYKUŁ 14

Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

ARTYKUŁ 15

Niniejsza Konwencja zawarta jest na okres pięciu lat. Po tym okresie, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem tego okresu, Konwencja pozostanie w mocy do upływu sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia jej przez jedną z Umawiających się Stron.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at London this 7th day of November 1978 in the English and Polish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: For the Government of the Polish People's Republic:

DAVID OWEN

E. WOJTASZEK

Na dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Konwencję.

Sprzedzono w Londynie dnia 7th listopada 1978 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii: Z upoważnienia Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

DAVID OWEN

E. WOJTASZEK

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*